



**ANETTE VALSETH RØNNING**

**Dedicated freelance translator English-Norwegian Bokmal**

---

[anette.roenning@outlook.com](mailto:anette.roenning@outlook.com)

[https://www.linkedin.com/in/PaperCompass/?locale=en\\_US](https://www.linkedin.com/in/PaperCompass/?locale=en_US)

ProZ - <http://www.proz.com/profile/3338365>

---

## **Versatile and detail-oriented translator and subtitler with a course in legal translation**

---

Bachelor's degree in English language and literature plus a master's level course in legal translation.

- Detail-oriented and meticulous with excellent linguistic instinct and an extensive vocabulary.
- Versatile, available, flexible, creative, and dedicated.
- Inquisitive, with a thirst for knowledge and a diverse field of interests.

Many years of experience from studying and working with English as the primary working language. Adaptable and solution-oriented from communicating and collaborating with both international and domestic partners on a daily basis. Have worked on multiple series, including one Netflix series, ranging from documentaries, children's programs, a music documentary, sports documentaries, drama, true crime, comedy and nature programs. Experience with MTPE and have just started doing time coding and template creation. I like to learn new things, and I LOVE travelling the world alone.

### **Achievements**

---

Grade A on Bachelor thesis in English language and literature and passed my Legal translation course.

Helped a friend proofread her master's degree thesis.

Helped an office get up to date on archiving and writing certificates.

Explaining the Norwegian Debt Collection Act and legal proceedings to English-speaking clients.

Travelling around the world alone.

### **Education and Qualifications**

---

**Legal translation** - NHH Norwegian School of Economics, Online, Aug 2020 - Apr 2021

Online part-time course on master's level in Legal Translation Norwegian/English-English/Norwegian.

Introduction to Norwegian, British, and American legal systems. Translation of miscellaneous legal documents, such as pronouncement of judgment, agreements, Acts, contracts, etc.

**Bachelor in English language and literature** - University of Stavanger, Stavanger, Aug 2010 - Jun 2013

Bachelor in English Language and Literature, with a minor in Religion.

**Shipping** - The Norwegian School of Business Studies, Oslo, Aug 2007 - Jun 2008

Shipping, Shipbroker Candidate

**Marketing and sales** - MI (The Norwegian School of Business Studies), Oslo, Aug 2003 - Dec 2003

**Mac Design 1 & 2** - MI (Norwegian School of Creative Studies), Oslo, Aug 2002 - Jun 2003

Introduction to Quark Xpress, Adobe Photoshop and Adobe Illustrator, Mac as a design tool, preparations for printing, etc.

**Graphic design 1** - MI (Norwegian School of Creative Studies), Oslo, Aug 2001 - Jun 2002

Introduction to subjects such as material theory, colour theory, design, text, drawing, etc.

## Work experience

---

### **Freelance translator - Paper Compass Translation**, Asker, Norway, Sep 2021 - Present

Sole proprietorship. Offering services in translation, subtitling, MTPE, copyediting, transcription, and proofreading.

### **Advisor, debt collection - Modhi Collect AS, Oslo**, Dec 2018 - Apr 2020

Consultancy, portfolio management, and value hedging.

### **Call centre representative and caseworker, debt collection - Conecto AS, Bærum**, Aug 2014 - Dec 2018

Handling inquiries from clients and customers, document handling, consultancy, portfolio management, and value hedging.

### **Part-time, bookstore - Norli Bookstore, Stavanger**, Aug 2011 - Jul 2013

### **Administrative assistant, shipping - Lloyd's Register EMEA, Ålesund**, Jun 2008 - May 2010

Preparing and writing of certificates, general office work, and switchboard.

### **Office staff and reception, shipping - Lloyd's Register EMEA, Oslo, Oslo**, Apr 2004 - Jun 2008

Preparing and writing of certificates, general office work, and switchboard/reception.

## Courses

---

- **ChatGPT for Translators Masterclass & Workshop** – ProZ, May 2023
- **Localization Spring School** – Translation Technologies Academy, May 2022
- **How to break into the subtitling market** – ProZ, April 2022
- **How to become a successful editor and proofreader** – ProZ, April 2022
- **Introduction to Audio Visual Translation** - ProZ, March 2022
- **Building a freelance translation business** - The Translator Academy, Sep 2021 - Oct 2021  
Introduction to working as a freelance translator, marketing, CAT tools, the different types of translation, etc.
- **Korean** - Privat lessons, Aug 2020 - Present
- **Korean, beginner level and summer school** - Den Koreanske Språkskolen i Norge, Jan 2019 - Sep 2020  
Level 1-1 to level 2-1, summer school in June 2019 and 2020

## Languages

---

- Norwegian (Bokmal) – Native
- English – C1
- Korean - A1

## Memberships

---

- ProZ
- TTA – The Translator Academy
- NAVIO

## Skills

---

- **Translation** – experience
- **Subtitling** – experience
- **Transcription** – some experience
- **MTPE** – experience
- **Proofreading and editing** – some experience
- **Windows OS** – experience
- **CAT tools - Memsource, MemoQ, Trados** - some experience,  
**Smartling, GlobalLink** - experience
- **Aegisub, Ooona, Sfera studios, MediaNEXT** – experience
- **Microsoft Office** - experience
- **Adobe Creative Suite** – knowledge off
- **Amberscript** – some experience

## Interests and hobbies

---

- Travelling, other countries and cultures
- literature, books, mangas
- language
- photography
- music and dance
- food and drinks
- nature, plants, flowers, and animals
- art and architecture